

## **CHAPTER 3**

### **RESEARCH METHOD**

In conducting this research, it is important for a researcher to determine the research method that researcher would like to use. This chapter discusses the research method used in this research including research design, unit of analysis, source of data, method of data collection and method of data analysis.

#### **3.1 Research Design**

This research used descriptive qualitative method to analyze the problems. It is a research method to describe the subject or the object of the research based on the fact or reality. Descriptive qualitative method describes then population and the evidence of the data systematically, factually and accurately, (Issac *et al* 1971:46). It does not give the numeral statistics but it depends on how the knowledge of the researcher it is used to analyze. It aimed to describe the translation method found in comic *Asterix: The Legionary* by R.Gosciny and A.Udezo into *Asterix: Prajurit Romawi* by Tim Pustaka Sinar Harapan.

#### **3.2 Unit of Analysis**

Unit of analysis in this research is comic *Asterix: The Legionary* by R.Gosciny and A.Udezo into *Asterix: Prajurit Romawi* by Tim Pustaka Sinar Harapan. The SLT is English language and the TLT is Indonesian language. It would be analyzed using Newmark's framework (1988:45) to identify the translation method.

### 3.3 Source of Data

The source of data was comics entitled *Asterix: the Legionary* by R. Goscinny and A. Udezo as English version and *Asterix: Prajurit Romawi* by Tim Penerbit Sinar Harapan as Bahasa Indonesia version. It was published by Sterling Publishing Co. Inc for English version and Pustaka Sinar Harapan for Bahasa Indonesia version. Both versions contain 48 pages. This data taken by using random sampling. The researcher took randomly 50 balloons out 343 balloons to represent the data. It was taken randomly from 48 pages.

### 3.4 Technique of Data Collection

The researcher collected the data by using the following steps:

1. Getting the English comic version and Indonesian comic version entitled *Asterix: The Legionary* by R.Goscinny and A.Udezo into *Asterix: Prajurit Romawi* by Tim Pustaka Sinar Harapan.

The researcher found some comics in English and Indonesian version and she chose *Asterix: The Legionary* by R.Goscinny and A.Udezo into *Asterix: Prajurit Romawi* by Tim Pustaka Sinar Harapan.

2. Reading the data both the SL and the TL. The SL is English language and the TL is Indonesian language.

After getting the comics, the researcher read the comics both in English language and the translation in Indonesian language. It is aimed to get better understanding about the story.

### 3.5 Technique of Data Analysis

The data collected were analyzed by using the following steps:

1. Classifying each sentence in the data based Newmark's framework (1988:45).

The researcher classified each oblique translations using Newmark's framework (1988:45) to identify the translation method. She

classified the data into eight type of translation method: word for word, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation and communicative translation.

2. Analyzing the data.

After each translation method was classified into each method, they were explained and analyzed why the translation method applied and the functions.

3. Drawing conclusion.

The researcher concluded the result of analysis.